

Halina Pelcowa

«SŁOWNIK GWAR LUBELSZCZYŃNY»

(Халина Пельцова, «Словарь говоров Люблинского региона»)

Выпуск 11.

МЕТЕОРОЛОГИЯ И АСТРОНОМИЯ

ВРЕМЯ

ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ

Одиннадцатый выпуск словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny», имеющий название *Meteorologia i astronomia. Czas. Kolory (Метеорология и астрономия. Время и цветообозначения)*, содержит 1740 словарных статей, а также 41 языковую карту. Словарь включает наименования, связанные с духовной культурой жителей деревни, вписанные в коллективный, традиционный способ концептуализации мира и его языковое воплощение. Названия касаются разных атмосферных и метеорологических явлений, они представляют образ солнца, луны, звёзд и их действия, описывают аспект времени и спектр цветообозначений, которые сопутствуют человеку в ежедневной жизни и работе. Народные знания о погоде и космосе объединяют реалистические наблюдения за закономерностями в мире природы со сферой убеждений и верований, что находит отражение в богатом репертуаре метеорологических предсказаний. Жители деревни, соучаствуя в соотношениях с небом, солнцем, луной и звёздами, придают элементам космического мира символические и магические значения.

Лексика, собранная в этом томе, показывает образ традиционной сельской общины в Польше, но в перспективе, соединяющей прошлое и настоящее. Это часто трудноуловимые элементы языкового образа мира жителей деревни, известные из прошлого, но также присутствующие в повседневном бытовании и прочно вошедшие в современность, хотя традиционные народные названия знают прежде всего представители старшего поколения. Взаимопроникающим фактам материальной и духовной культуры сопутствует, как и в других тематических группах, богатство интерпретаций окружающего мира, которое замечается как в местном, так

и в региональном многообразии названий, используемых для обозначения одного десигната, напр.: *Baba, Babka, Babki, Baby, Gromadka, Kokoszka, Konik, Kura, Kurka, Kurka z kurczętami, Kuroczka, Kwoczka, Kwoczki, Kwoka, Kwoka z kurczętami, Sierotki* ‘grupa gwiazd zwana Plejadami’ (звёздное скопление, именуемое Плеядами); *bałwan, bałwanek, baran, baranek, dymka, kominek, kwaśne mleko, kumulus, obłoczek, obłok, obłoka, siewka* ‘biała, lekka chmurka na pogodnym niebie’ (белое, лёгкое облако на солнечном небе); *bałwan, czort, czort kręci, diabeł, diabeł hula, diabeł idzie na obiad, diabeł kręci, diabeł lata, diabeł leci, diabeł się żeni, diabeł tańczy, diabeł tańczy, diable wesele, głupi jaś, huragan, kominek, kręciek, kręciwiater, krętarz, krętawica, morski wir, paskudnik, srala bartek, świni wicher, świni wichur, świński wiater, świński wicher, trąba, trąba morska, trąba powietrzna, trąba wiatrowa, tuman, wicher, wichur, wichura, wierówka, wir, wirus, zasraniec, zawichur, zawierucha, złe, złe lata, złe się żeni, zło lata, zły duch, zły wiater* ‘wir powietrzny’ (вихрь, смерч); *burza śnieżna, chajuga, dujawica, kołowanina, krętawa, kurzawa, kurzawica, kurzawka, metel, nawałnica, śniegowica, śnieżyca, wichura, wiejka, wiuga, zadyma, zadymka, zamieć, zamieta, zamietylica, zawichtela, zawichtylica, zawieja, zawiejka, zawierucha* ‘gęsty drobny śnieg padający przy porywistym wietrze’ (густой мелкий снег, падающий при порывистом ветре); *brzask, dodnia, doświtek, mrokowo, nadednie, przedednie, szarówka, świt, świtanie, zaranie* ‘pora dnia przed wschodem słońca’ (время перед рассветом); *blady, bławatkowy, błękit, błękitny, chabrowy, jasny, modry, niebieski, siny, siwy* ‘kolor niebieski’ (голубой / синий цвет).

Одиннадцатый выпуск – очередная часть многотомного словаря, посвящённого говорам Люблинского региона. Это недифференциальный словарь, который имеет черты как внутридиалектного, так и междиалектного словаря. В соответствии с единой концепцией всех выпусков, одиннадцатый выпуск опирается на те же методологические установки, которые были применены в десяти частях, опубликованных раньше. Во всех томах словарная статья строится по общей модели: заголовочные слова описываются в алфавитном порядке, в статье представлены тексты (записанная речь носителей говора), которые выполняют функцию культурного фона и источника знаний об обычаях, помимо этого, применяется метод картографирования языкового материала. В одиннадцатом выпуске повторяются принятые методологические принципы и редакционные правила, а также использованные источники, исследования и список населённых пунктов, в которых собирался лексический материал.

Исследования проводятся на территории Люблинского региона в границах воеводства до 1975 г., с небольшими изменениями после проведения административной реформы 1999 г. (см. карта 1). Материал собирался в ходе интервьюирования самых старых жителей 612 деревень Люблинского региона (см. список населённых пунктов), в проекте приняло участие 2430 информантов. В состав корпуса текстов одиннадцатого выпуска Словаря входят: 1) магнитофонные записи речи сельского населения, сделанные во время полевых исследований; 2) другие тексты – рассказы носителей говоров (без звуковой документации); 3) слова, собранные с помощью вопросников (без контекстов употребления). Дополнительные словарные материалы были извлечены из картотек атласов: «Atlas gwar polskich» (слова, зафиксированные без контекстов употребления), «Słownik gwar polskich PAN»; языковых архивов, а также частично из дипломных работ и печатных источников.

Словарная статья состоит из следующих элементов:

1. Заголовочное слово и его толкование (объяснение значения, без этимологии).
2. Иллюстрация – в словарной статье дана отсылка к фотографии описываемого объекта, размещённой в конце словаря. Цифра после пометы zob. (см.) обозначает номер фотографии.
3. Контексты употребления слова.
4. Источники.
5. География слова с языковой картой – в словарной статье дана отсылка к карте, отмечающей ареал распространения слова, которая приводится в конце словаря.
6. Особенности флексии; самые распространённые фонетические варианты, которые представлены в зоне: wutowa (произношение).
7. Синонимы (варианты, распространённые в одном селе) и гетеронимы (синонимичные слова, имеющие более широкий ареал); в этой зоне используется помета: rog. (ср.).

Ниже представлены примеры словарных статей.

Baby ‘grupa gwiazd zwana Plejadami’ (‘скопление звёзд, именуемое Плеядами’)¹

Baby to kilka gwiazd razem świeci w zimie (Germanicha). Taka kupka gwiazd, chyba siedem razem, niektóre mówiły, że sześć, i to nazywają się Baby, wychodzą w zimie, jak czyste niebo (Stare Komaszycy). Baby to sześć gwiazd tak koło siebie i po nich nawet godziny określali. One w zimie były i najłatwiej było ich zobaczyć, jak pogodna noc była (Batorz). U nas tośmy patrzeli na niebo czy już Baby wyszły (Spiczyn).

Źródła (Источники): РМ, МАКЛ, КА, МГ.

Geografia (География): Lubelszczyzna zachodnia (zob. mapa 28) (западная часть Люблинского региона (см. карта 28)).

D. Im. (Род. п. мн.) *Babów*; wymowa (произношение): *baby*.

Por. (Ср.) *Baba, Babka, Babki, Gromadka, Kokoszka, Konik, Kura, Kurka, Kurka z kurczętami, Kuroczka, Kwoczka, Kwoczki, Kwoka, Kwoka z kurczętami, Sierotki*.

Kosiarze ‘gwiazdy w gwiazdozbiorniku Oriona’ (‘звёзды в созвездии Ориона’)

Kosiarze to szli tak po niebie, jak te kosiarze za sobą na polu. Kosiarze to był taki znak, która godzina, o wyszli Kosiarze, to już ta godzina (Czarnystok). Jak Kosiarze na południu są i tak świecą prostym światłem, to czwarta godzina w nocy, tak mówili stare ludzie, znali te gwiazdy, widzieli, gdzie i kiedy się pokazują na niebie, a teraz nic nie wiedzą, ale zygarki mają (Zaburze). Po Kosiarzach to się przewiduje, która godzina. O, już zobaczyć Kosiarzów, to już jest ta godzina (Stary Bidaczów). Te Kosiarze to wiem, że są, bo widzę nieraz. No, to jest trzy tak ze sobą i ta kosa taka, to Kosiarze, no i Wóz, to jest cztery koła i ten dyszel. To przecież wyjdzie człowiek i od razu widzi (Lipa). Kosiarze są to trzy gwiazdy, które wschodzą na wschodzie (Uścimów). Kosiarze to takie trzy gwiazdy, rzędem ustawione na niebie (Hańsk). Kura i Kosiarze to wychodzą wcześniej i zachodzą później, nie tak, że stale jednakowo, czasem z wieczora się pokazują, a czasem później (Przewłoka). Trzy gwiazdy dobrze widoczne to Kosiarze. Widzieć je dobrze w zimie, w lecie nie widzieć (Białka). Kosiarze to trzy gwiazdy na niebie (Cyców). Trzy gwiazdy razem to Kosiarze, pokazują się tylko w zimie (Wołoskowola). Kosiarze to trzy gwiazdy rzędem koło siebie ustawione, pokazują się tylko na jesieni i w zimie. Z nich ludzie orientowali się, która godzina (Wyryki). Kwoczki i Kosiarze wschodzą dość wcześnie i zimą (Sitno pow. Zamość). Pięć gwiazd przy sobie to Babki, trzy to Kosiarze (Zakrzów). Jak tak w kupie parę gwiazd na niebie, to tutaj na takie coś to godały Kosiarze (Książomierz).

Źródła (Источники): РМ, ВТ, МАКЛ, МНЛ, КА, SSiSL I-1, МГ.

¹ В круглых скобках дан перевод словарных толкований, названий зон и помет – примеч. пер.

Geografia (География): powszechne (zob. mapa 29) (общеупотребительное (см. карта 29)).

D. lm. (Род. п. мн.) *Kosiarzy // Kosiarzów*; wymowa (произношение): *kośaże, kośoże*.

Por. (Ср.) *Kosiarz, Kosiarzyki, Kośniki*.

Morka I ‘drobny deszcz’ (‘мелкий дождь’)

Tak zawsze mówimy morka. Mży morka (Siedliska pow. Łuków). Ale morka na dworze, tak mży i mży od rana, nic ni przestaje (Zarzecze). Już pore dni ni ma pogody, cały cas morka i morka (Kluczkowice). Jak tak długo mży, to mówiu tyz morka (Trzydnik Duży). Buty gumowe to na deszcze, jak morka czy słota (Końskowola). A jak deszcz pada tak dwa, trzy dni bez przerwy, to morka. Morka to drobniutki deszcz, nie tylko jesienny (Stok). Mży morka dziś cały dzień, od samego rana (Stara Wieś). Morka to mały, taki drobny deszcz (Paszki Duże). Morka po starodawnemu u nas jest, niby tak morcy, morcy (Dęba). Morka to sobie tak idzie i idzie, ale tego ni widać, bo to drobne takie (Zdziłowice). Na taki drobny dyszcz to godaju lu nos morka, że tak aby lekko siupi albo idzie morka, ale tyż ludzi mówiu mżawka, ale tutaj to części morka. To taki aby, aby dyszcz, nawet bardzo człowiek nie zmoknie jak idzie morka. W polu jak idzie morka to ludzie pracuju, bo to takie ledwo łodczuwalne. Aby tak łobrosi i tyle (Świeciechów).

Źródła (Источники): PM, PS, KAGP, KM, MG.

Geografia (География): Lubelszczyzna zachodnia (zob. mapa 13) (западная часть Люблинского региона (см. карта 13)).

D. lp. (Род. п. ед.) *morki*; D. lm. (Род. п. мн.) *morków*; wymowa (произношение): *morka*.

Por. (Ср.) *ciapruga, deszczyk, drobny deszcz, kapuśniaczek, kapuśniak, kisia, morszczenizna, morszczyzna, mraka, mżawa, mżawka, mżączka, mżycza, mżyczka, pamroka, pomorszczyzna, siajda, siewka, sircha, szarga, szaruga, świński deszcz, zamorszczyzna*.

Morka II ‘białe opary unoszące się nad ziemią najczęściej rano lub wieczorem’ (‘белый туман, появляющийся над землёй чаще всего утром или вечером’)

Morka jak jest, to taki mglisty dzień jest i ta morka sie ściele na łąkach (Płonki). Tako mgła i tak niby dysc, ale to ni dysc, takie coś, i to jest morka po naszymu, nic ni widać prawie (Skowieszyn).

Źródła (Источники): PM, MG.

Geografia (География): okolice Puław (zob. mapa 5) (окрестности г. Пулавы (см. карта 5)).

D. lp. (Род. п. ед.) *morki*; D. lm. (Род. п. мн.) *morków*; wymowa (произношение): *morka*.

Por. (Ср.) *ćma, komuda, mgła, mleko, mroka, pamroka, sieżoga, tuman*.

Śreżoga I ‘delikatna, przezroczysta mgła na słońcu’ (‘лёгкий, прозрачный туман на солнце’) *Śreżoga to takie jakby mgła na słońcu, jak ono zachodzi tak na czerwono (Ciosmy). Śreżoga to zastępuje słońce, takie so leciutkie chmurki, jak zachodzi słońce i one robio take mgle na słońcu. To mówi sie, że śreżoga na słońce zachodzi (Stary Bidaczów). Ji taka mgła, to już słońce zachodzi, takie blade, czerwone tam, to, no to już mówili, że śreżoga tam zachodzi na słońce (Banachy). O, jak je taka mała delikatna mgła, to, to je taka śreżoga, jak sie patrzy du słońca (Krępiec). Słońce jest jarzące we mgle i to sryżoga (Lipa). Śreżoga to taki jak łodblask lot słunka, jak dajmy na to te prominie przebijaju sie przez mgłę (Świeciechów).*

Źródła (Источники): PM, KSGP, BT, PS, SSiSL I-3, MG.

Geografia (География): Siennica Różana, Sąsiadka, Bychawka, Stary Bidaczów, Banachy, Ciosmy, Trzydnik Duży, Świeciechów, Lipa, Krępiec.

D. lp. (Под. п. ед.) *śreżogi*; D. lm. (Под. п. мн.) *śreżogów*; wymowa (произношение): *śreżoga, sryżoga*.

Por. (Ср.) *słonecznica*.

В одиннадцатом выпуске словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny», как и в выпусках 1–10, заголовочное слово записывается орфографически, в форме, характерной для общенародного языка. Контексты, представленные в словарной статье, записываются полуфонетически. Их написание стандартизуется и унифицируется, однако учитываются также фонетические, морфологические и синтаксические особенности говоров Люблинского региона.

Составной частью словарной статьи являются иллюстрация и карта, а также пометы. Карта выполняет важную функцию визуальной географической спецификации. Она входит в состав словарной статьи. Как предполагается, такое решение позволит не только использовать географические данные в более полном объёме, но также и уловить место данной лексемы в структуре говоров Люблинского региона. Принятое решение предоставляет читателю возможность лучше понять ареал лексемы, её распространённость (плотное, островное, рассеянное, редкое и неравномерное распространение, по центру или на периферии), раскрывает языковые контакты данной территории с соседствующими территориями. Все эти данные несут определённую информацию, проливающую свет на характер наименования и обозначаемого им десигната. Кроме того, мы узнаём о месте данного названия среди других определений десигната – синонимов и гетеронимов, а также о его экспансивном и рецессивном

характере, на который указывают ареал и частота употребления на исследуемой территории. Иллюстрация позволяет более полно идентифицировать десигнат и дать ему более подробную визуальную характеристику.

Пометы не являются отдельным сегментом словарной статьи, они вписываются в контексты (тексты носителей говоров). Они тщательно подобраны и упорядочены, в соответствии с применяемой методологией описания заголовочного слова в словарной статье. Такая концепция использования пометы и введения её в контекст отражает языковое сознание жителей современной деревни, которые через посредство наименования и десигната восстанавливают образ из прошлого.

Том под названием *Meteorologia i astronomia. Czas. Kolory (Метеорология и астрономия. Время. Цветобозначения)* представляет собой своеобразный документ, который сохраняет языковое наследие и, согласно Конвенции об охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО 2003 г., служит защите нематериального культурного наследия региона. Словарь вписывается в долгосрочные научные исследования, имеющие фундаментальное значение для национального наследия и национальной культуры. Современные говоры подвергаются изменениям, поэтому такая форма документирования этого языкового наследия является культурной необходимостью и вызовом для современных и будущих поколений. Словарь отражает сложный и многокультурный характер говоров Люблинского региона, демонстрирует лексическое разнообразие региона – в нём описываются языковые явления, характерные для Малой Польши, Мазовии, пограничного региона, а также для говоров в целом и литературного языка. Диалектно-этнолингвистическая интерпретация материала позволяет дать всестороннюю характеристику не только названию объекта, но и его месту в культуре, обычаях, верованиях, в сознании жителей Люблинского региона, который является мостом не только между Востоком и Западом, но и между Европейским союзом и Восточной Европой.

Одиннадцатый выпуск Словаря представляет собой исследование, имеющее как научную, так и практическую ценность. Его цель, однако, не сводится только к закреплению и сохранению языкового и культурного наследия Люблинского региона, репрезентируемого диалектной лексикой. Словарь является, прежде всего, важным инструментом в создании «регионального бренда» и в продвижении Люблинского региона. Он адресован широкой аудитории: как лингвистам, так и исследователям других областей, мастерам народных промыслов, популяризаторам культуры региона, учителям, преподающим предметы, посвящённые традициям и обрядам региона

и распространяющим концепцию «малой родины», а также молодёжи, желающей понять суть культурной и языковой картины своего региона.

Перевод с польского Эвы Бялэк